Quality GRANITE & CABINETS

可利得建材公司 家居建材總匯

高品質! 價錢平!

www.qualitygranitecabinets.com

兩間公司共六萬呎 存貨充足 服務廣大客戶

專業安裝 免費上門設計估價

實木地板

實木廚櫃

各種陶瓷盆

花崗岩 石英石 大理石 玉石

有大量不同款式的現貨：
石英石・花崗岩石・大理石・
實木櫥櫃・浴室櫃・實木硬地板・
防水地板・複合地板・玻璃馬賽克・
各種地磚・不銹鋼盆・各種陶瓷盆・
石盆・玻璃盆・各種水龍頭

第一分店地址：10760 SW Beaverton Hillsdale, Beaverton OR 97005 電話：503-372-9511
第二分店地址：3255 NW Yeon Ave., Portland OR 97210 電話：503-550-7618

現聘專業外判安裝櫥櫃 / 倉庫工人

魚樂軒 EXCELLENT CUISINE

Open Hour
7 Days a Week
9:30 am -9:00pm

8733 SE Division St #101,
Portland, OR 97266

Scan Code for Digital Menu
掃一掃掌上菜單

503-946-8830

現設堂食

湘川、粵名菜
游水海鮮
新派點心

特價菜式（只限外賣）

$9.99
乾炒牛河・洋蔥豬扒・麻辣豬耳・白雲鳳爪・
椒絲腐乳 A 菜・腩仔四季豆・醬香茄子・星洲炒米粉・瑤柱肉碎炒米粉・
揚州炒飯・芋頭炆鴨煲・辣子雞丁

$10.99
鹹魚雞粒炒飯・瑤柱蛋白炒飯・薑蔥炒走地雞・韭菜豬紅・
滑蛋蝦仁・虎皮尖椒牛肉・肉片白菜心・肉末茄子・紅燒豆腐・
爆炒蓮藕・手撕雞・鴨絲雪菜炆米・支竹炆鴨・涼瓜排骨

OUR WEEKLY DEALS

TIGARD STORE ONLY

H MART SALE 2021
NOV 19 - NOV 25

新鮮牛仔骨
#4022 FRESH BEEF SHORT RIB CHUNK
8.98 lb

新鮮牛尾
#4212 FRESH BEEF OXTAIL
7.98 lb

豬頸肉
#4511 PORK JOWL MEAT
6.48 lb
FRI SAT SUN MON

銀花鱸魚
STRIPE BASS FARM
3.98 lb
FRI SAT SUN MON

蒲燒鰻魚
UNAGI 120Z
13.98 pk

米粉
FW BEAN THREAD ROLL 8.50Z
1.78 ea

素腸粉
LEE'S RICE CAKE ROLL 240Z
2.38 ea

米粉
DH RICE VERMICELLI 2LB
3.98 ea

蒸包
O'TASTY STEAMED BUN 2KINDS / 680G
5.48 ea

荷葉包
WC LOTUS LEAF BUN 1LB
3.48 ea

潮州豆瓣
DF FERMENTED SOYBEAN 13OZ
2.48 ea

蝦膏
DF SHRIMP PASTE 70Z
3.78 ea

蟹膏
PANTAI CRAB PASTE 70Z
5.78 ea

是拉差辣椒醬
SRIRACHA CHILI SAUCE 28OZ
2.68 ea

有機醬油
SEASIR ORGANIC SOY SAUCE 2KINDS / 16.20Z
3.38 ea

乾辣椒
JHC DRIED THAI CHILI 70Z
3.48 ea

椰奶
AROY-D COCONUT MILK 140Z
1.68 ea

椰漿
SAVOY COCONUT CREAM 140Z
2.38 ea

可口賓賓
BIN BIN RICE CRACKER 3.730Z
0.98 ea

煉奶
CALIFORNIA FARM SWEETENED CONDENSED MILK 140Z
2.48 ea

可口奶滋
OJO BUTTER COCONUT COOKIES 150G
1.08 ea

汽水
ELISHA AERATED WATER 4KINDS / 12.30Z
0.78 ea

芒果
TOMMY MANGO
FRI SAT SUN MON
12.98 box

橘子
SATSUMA MANDARINE
FRI SAT SUN MON
1.98 lb

香橙
NAVEL ORANGES GIFT BOX 10LB
FRI SAT SUN MON
12.98 box

麒麟果
DRAGONFRUIT
FRI SAT SUN MON
17.98 box

牛油果
AVOCADO 5CT
FRI SAT SUN MON
4.48 bag

番茄
ROMA TOMATOES
FRI SAT SUN MON
1.28 lb

小青瓜
PERSIAN CUCUMBER
FRI SAT SUN MON
0.98 lb

柚子
OROBLANCO
FRI SAT SUN MON
1.48 lb

番薯
SWEET POTATOES
FRI SAT SUN MON
1.28 lb

翠玉瓜
ZUCCHINI
FRI SAT SUN MON
0.78 lb

菠菜
SPINACH
FRI SAT SUN MON
1.18 ea

白菜花
CAULIFLOWER
FRI SAT SUN MON
1.68 lb

Open 365 days
PORTLAND INTERNATIONAL SUPERMARKET

TIGARD STORE
Tel 503-620-6120
13600 SW Pacific Hwy, Tigard OR
SUN-THU: 9AM - 9:30PM FRI-SAT: 9AM-10PM

H POINT Integrated Point Service! WA+OR

Limited quantity. Stocked could be sold out very soon. Electrical, Box, and Sales stocks are exclude from the purchased items(or from the deal). This service has a quantity limit one the box stock that one box stock per a household. Hurry up and Don t miss this great deal. Items may not be exactly as shown.

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。

過去20年全球財富飆升 中國財富增長超美國

（綜合報導）根據咨詢公司麥肯錫的最新研究報告，全球財富在過去二十年增加了超過三倍，其中，中國在二十年間的財富增長超越了美國，排在全球之首。

麥肯錫的這項研究包含全球前十大經濟體，覆蓋全球財富的超過60%。數據顯示，2000年到2022年，中國財富增長了113萬億美元，美國財富增長了50萬億美元，隨後依次是德國（14萬億美元）、法國（14萬億美元）、英國（7萬億美元）、加拿大（7萬億美元）、澳大利亞（7萬億美元）、日本（3萬億美元）、墨西哥（3萬億美元）以及瑞典（2萬億美元）。

麥肯錫負責該報告的全球研究分部合夥人表示，“我們當前比歷史上任何時期都更加富裕。”

2020年，全球財富淨值（收入減去負債）從2000年的156萬億美元攀升到了514萬億美元。其中，中國貢獻了將近三分之一的財富增長，財富淨值從2000年的7萬億美元增加到了2020年的120萬億美元。

美國的財富淨值則從2000年的40萬億美元增加到了2020年的90萬億美元，財富擴張受到了房價地價增長相對緩慢的影響。

根據麥肯錫的數據，全球財富淨值的68%來自房地產領域，包括土地以及房產和其他建築。11%來自基礎設施，8%來自產品庫存，還有8%來自知識產權、專利等無形資產，6%來自機器設備。

金融資產沒有被計算在國家財富淨值中，因為這些資產通常會被對應的債務抵消。比如個人投資者持有的公司債券往往代表著那家公司的債務。

另外，報告還揭示出普遍性的貧富差距。在美國和中國，最富有的10%的家庭擁有超過三分之二的財富淨值。

過去二十年間各國財富的急劇積累超過了GDP的增幅，地產價格膨脹以及低利率是刺激財富增長的主要因素。這讓財富增長的可持續性受到質疑。

輝瑞遞件申請 新冠口服藥上市

（綜合報導）美國輝瑞大藥廠的實驗性抗新冠口服藥Paxlovid，在初步的實驗中可以降低重症與死亡率將近九成，15日正式向美國食品藥物管理局（FDA）提出申請，希望取得緊急使用授權（EUA）上市。美國政府已經準備採購輝瑞的新藥，每人每個療程的藥費可能是500美元左右。臨床試驗證實，這種藥物可將重症高風險成年患者的住院或死亡風險大幅降低89%。

輝瑞向FDA申請的是讓新藥用在有高重症風險，但是初步症狀輕微的病患，讓這些患者能夠自行在家療養服用，該藥在出現症狀的三天內服用，療程為五天，每天服用兩次，類似流行性感冒服用的克流感（Tamiflu）。

一旦獲得通過上市，輕症患者能夠自行服藥療養，將大為減輕醫院的病房負擔，而輝瑞先前的實驗顯示，Paxlovid可以降低重症或者死亡風險高達89%，對於減低醫療體系負擔更是一大助益。

公衛專家認為，有這種便於服用的口服藥，加上疫苗施打率繼續提升，將是圍剿新冠肺炎疫情的「鉗形攻勢」，可能終於可以讓新冠肺炎變成較為普通、較不致命的類似流感病症，讓經濟恢復正常運作，防疫限制能夠鬆綁。

目前默克藥廠（Merck）也已經有新冠口服藥Molnupiravir在申請上市，美國已經以每人約700美元價位採購310萬份藥劑。《華盛頓郵報》引述知情人士消息報導，拜登政府也已經決定要以約50億美元採購1,000萬人份的輝瑞Paxlovid，每人份藥費估計為500美元。

不過，默克與輝瑞都已經承諾要普遍讓世界各國取得他們的抗新冠口服藥，對於發展中國家價位將會降低，也可望授權其他學名藥廠製造，有望使這些口服抗新冠藥劑，未來能夠以更便宜的價格大量在全球鋪貨。

三星獲准於德州測試6G通訊 冀搶佔電訊市場

（綜合報導）南韓三星電子本周將在美國展開第6代行動通訊（6G）測試。韓媒報道，三星美國研究中心（SRA）最近獲美國聯邦通訊委員會批准，可在德州的三星電子實驗室附近一帶，使用133至148 GHz頻段的無線電波，在半徑500米範圍內對6G智慧手機和基地站之間的中遠距離通訊展開測試。

資料顯示，6G傳輸數據的速度比5G快50倍，隨着5G在海外主要市場快速商用化，包括三星在內的全球企業已經開始着手研究6G，希望在未來電訊市場中佔得先機，這項技術有望在2030年實現商用。

《日經亞洲評論》早前與東京的研公司合作調查了9項核心6G技術的專利權申請量，中國以40.3%的6G專利申請量居首，美國以35.2%排第二，日本、歐洲及南韓分別以9.9%、8.9%及4.2%，緊隨其後。

調查結果提到，中國所申請的專利大多與移動基礎設施技術有關，其中大多來自中國電訊設備商華為，中國國家電網等央企也持有不少6G的專利。

美可能在12月15日達到債務上限

（綜合報導）美國財政部長耶倫週二告訴國會議員，預計美國將在12月15日達到債務上限，比最初的預測12月3日晚了近兩周。

這額外的12天將使國會有更多時間就如何解除或暫停債務上限達成協議。如果國會議員未能在所謂的截止日期之前這樣做，美國政府將有史以來第一次違約。

在給衆議長佩洛西的一封信中，耶倫解釋說，她修正後的估計部分是由於拜登總統本周早些時候簽署了1萬億美元的基建法案。

耶倫指出，雖然對財政部在下月中旬前保持美國的債務支付能力有“高度信心”，但是大規模的社會支出將計入債務上限，可能很快就會耗盡現金。

她認為，財政部的現金在12月3日以後不會支撐太久。

上個月，在接近美國歷史上第一次違約後，國會在最後關頭將債務限額提高了4800億美元。當時，財政部估計這一數額將允許政府繼續借款至12月初。

聯合國世糧署公布饑民援助方案 籲馬斯克「找數」

（綜合報導）2020年諾貝爾和平獎得主、聯合國旗下的世界糧食計畫署，為回應早前美國電動車品牌Tesla創辦人馬斯克要求，周一（15日）公布紓緩全球饑餓問題的方案，呼籲全球富豪捐款。世糧署署長畢斯利（David Beasley）更在社交網站上，點名呼籲馬斯克「找數」，指已隨時準備好會談。

世糧署的饑民援助方案，是希望從全球富豪籌集66億美元，援助全球4200萬名饑民。當中35億美元為購買和運輸食物；20億美元為現金或食物券援助；7億美元則用於為43個國家設計及優化糧食計畫；其餘4億美元則為全球營運管理和行政費用。

援助方案公布後，畢斯利在社交網頁點名呼籲馬斯克兌現承諾，表示：「全球饑荒已迫在眉睫，馬斯克，你要求清晰計畫和公開帳目，現在有了！我們已經準備和你，或其他認真希望拯救生命的人準備會談。」

整起事件源於畢斯利早前接受美國CNN專訪時，公開呼籲全球富豪捐款以紓緩饑荒，然而CNN一度刊登錯誤標題，指「馬斯克只要捐出身家的2%（約60億美元），即可解決地球糧食危機」。

報道一出隨即引起熱議，馬斯克亦在Twitter留言，要求署方只要提供具體可行方案，就立即把持有Tesla股份出售捐款。其後畢斯利澄清60億美元的確未能解決饑荒，但強調可拯救4200萬名饑民。

澳洲4歲童一次過食10粒極酸 口腔嚴重灼傷舌頭潰爛

（綜合報導）病從口入！澳洲一名女童一次過吃下10顆極酸糖，口腔竟遭嚴重灼傷，舌頭中間也嚴重潰爛，狀甚恐怖。醫生對此也束手無策，只能等待舌頭慢慢復元。

「媽媽，媽媽，媽媽，我的舌頭真的很痛！很痛！」女童萊特（Willow Wright）邊跑邊哭着對母親叫喊。原來這名4歲的小女孩趁母親忙碌時，在家中一口氣把10顆哥哥偷藏的極酸糖「WarHeads」塞進嘴巴裏，結果口腔遭糖果嚴重灼傷，舌頭的中央亦嚴重受損，母親見狀趕緊將女兒送往醫院。

醫生檢查後表示，目前對此狀況無能為力，只能等待萊特的舌頭慢慢復元，他亦建議在這段期間給萊特吃雪條與止痛藥，減緩不適。

醫生又提到，酸度太高的零食對幼兒來說十分危險。萊特母親對此亦十分氣憤，於是在網路上公開了女兒舌頭受傷的照片，希望家有幼兒的父母注意到「這個糖果有多危險」。

澳洲牙科協會表示，酸度高或PH值低的食品很容易灼傷口腔與舌頭；亦有牙醫指曾見過不少人因吃了極酸糖，導致牙齒與牙齦受傷。

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。

訃聞

先嚴陳公錫泮大人千古，廣東省台山縣汶村西康村人氏。生於農曆一九四零年八月十七日，終於西曆二零二一年十一月十三日（星期二）上午十時，設靈於林肯紀念園 (Lincoln Memorial 11801 SE Mt. Scott Blvd., Portland, OR)，隨後安葬於林肯紀念園。哀此訃

未亡人 趙群優

長孝子 陳維滿 孝孫男 陳家興
長孝媳 陳劍雲

次孝子 陳維洁 孝孫男 陳家明
次孝媳 陳瑞娟 孝孫女 陳雪娜

三孝子 陳維潤 孝孫男 陳家成
三孝媳 陳巧僑 孝孫女 陳美莉

四孝子 陳維溢 孝孫女 陳家怡
四孝媳 阮綺璇 孝孫女 陳穎怡
孝孫男 陳家豪

胞弟 陳錫澤
胞婦 甄妙玲

同泣告

拜登 習進平視頻會 拜登：重建共識護欄

（綜合報導）中國國家主席習近平主席於美東時間11月15日下午7時46分同美國總統拜登舉行視頻會晤，就中美關係和雙方共同關心的問題交換意見。下半場視頻會談於22時06分開始，23時24分，中美元首視頻會晤結束。

習近平說：「總統先生，你好。今天是我們第一次以視頻方式會晤，看到老朋友我感到很高興。當前，中美發展都處在關鍵階段，人類的『地球村』也面臨諸多挑戰。中美作為世界前兩大經濟體和聯合國安理會常任理事國，應該加強溝通和合作，既辦好我們各自國內的事情，又承擔起應盡的國際責任，共同推進人類和平與發展的崇高事業。這是中美兩國和世界各國人民的共同願望，也是中美兩國領導人的共同使命。

推動中美各自發展，維護和平穩定的國際環境，包括有效應對氣變、新冠肺炎疫情在內的全球性挑戰，都需要一個健康穩定的中美關係。中美應該相互尊重、和平共處、合作共贏。我願同總統先生一道，形成共識，積極行動，引領中美關係積極向前發展。這是造福兩國人民的需要，也是國際社會的期待。」

拜登說：「我很高興能找到時間同您會晤。希望我們的對話能夠坦誠直率，像過去一樣。我認為，作為中美兩國的領導人，我們有責任確保兩國的競爭不會走向衝突，不論有意或是無意的。我認為，我們需要重建共識的護欄，清晰坦誠地對待我們的分歧，在涉及共同利益的方面共同努力，尤其是氣候變化等重大全球性問題上。我們兩國的關係，不僅對我們兩國有很重大的影響，也攸關全世界。」

我們的雙邊關係如何發展，不僅對我們兩國有著深刻的影響，而且坦率地說，對世界其他地方也有著深刻的影響。我們對我們的人民負有責任，也對世界負有責任。

拜登還希望和習近平能像以前在中國各地旅行時那樣面對面地談話。他感謝習近平在他贏得美國大選後致電祝賀。

此次視頻會晤雙方都是採「1+5」的方式，即除了中美雙方元首外，還有五名陪同人員。中方此次陪同習近平出席會晤的是中共中央辦公廳主任丁薛祥、國務院副總理劉鶴、中央外事工作委員會辦公室主任楊潔篪、國務委員兼外交部長王毅、外交部副部長謝鋒。

美方陪同拜登參會的是國務卿布林肯、總統國家安全事務助理沙利文、財長耶倫、總統國家安全事務副助理坎貝爾、美國國家安全委員會中國事務高級主任羅森伯格。兩國元首在會晤中達成了共識之後，需要雙方政府層面迅速地把它貫徹落實下去，所以雙方的相關工作層的陪同出席非常重要。

中國最大銀行貪污案 主犯從美遣返中國

（綜合報導）據中共中央紀委國家監委網站11月14日消息，在中央反腐敗協調小組國際追逃追贓工作辦公室統籌協調下，經有關部門和廣東省監察機關共同努力，外逃20年的職務犯罪嫌疑人許國俊當天被強制遣返回國。

許國俊，男，中國銀行開平支行原行長，涉嫌會同開平支行前後兩任行長許超凡、余振東貪污、挪用巨額公款，2001年外逃美國。中方有關部門積極開展國際司法執法合作，鍥而不捨開展追逃追贓工作，余振東、許超凡分別於2004年、2018年被遣返回國，辦案機關和中國銀行已從境內外追回涉案贓款20多億元人民幣。

中央追逃辦負責人指出，許國俊涉案金額特別巨大，畏罪外逃且負隅頑抗，影響十分惡劣，其歸案標誌著開平支行案追逃追贓工作歷經20年取得重大成果，也充分證明不管腐敗分子逃到哪裡、逃匿多久，都難逃法律的制裁。

2001年10月12日，中國銀行廣東分行進行電子業務聯網檢查時，發現開平支行有4.8億美元去向不明，在向開平支行行長許國俊核實時，卻發現許國俊以及前兩任行長許超凡、余振東同時失蹤了。

事後查實：許超凡作為主犯，夥同他人貪污挪用4.85億美元。中行開平案被稱為新中國成立後最大的銀行貪污案，涉案資金按當時匯率計算折合人民幣超過40億元。

中國銀行開平支行案被稱為新中國最大的銀行貪污案。

三人一同先逃到中國香港，再飛往加拿大，再轉機飛往最終目的地美國。

2002年12月，內華達州聯邦檢察官辦公室簽發了對余振東、許超凡、許國俊三人的逮捕令。余振東在洛杉磯被美國執法部門以涉嫌欺騙手段獲取簽證罪逮捕。2004年，余振東成為第一個從美國直接遣返回中國的職務犯罪嫌疑人。回國後他被判處有期徒刑12年。

許超凡於2003年被美方羈押，並於2009年在美被判處有期徒刑25年。2018年7月11日，許超凡被強制遣返回國。今年10月13日，廣東省江門市中級人民法院判處許超凡有期徒刑13年。

網購附送新冠 病毒速遞上門

（綜合報導）內地雙十一購物節爆出多宗「病毒包裹」，連香港亦遭殃，恐致第5波疫情！有來自內地大型網購平台的商品包裹由內蒙古呼和浩特市於本月13日運抵香港，包裹事後由內地驗出新冠病毒，其後通知港府，惟染毒包裹已派發。「病毒包裹」已在內地引發爆疫危機，惟防疫慢半拍的港府至今僅對冷凍食物有恒常抽驗，有醫生指雖物傳人風險不高，但病毒在塑料包裝存活較長時間，不能完全排除風險，新冠病毒恐速遞上門。下一個購物節「黑色星期五」將至，醫生籲港府有需要監測進口貨品安全。

內蒙古近日出現多宗快遞包裹驗出新冠病毒個案，引發當地恐慌，情況隨後蔓延多個省市。衛生署前晚收到廣東省衛生健康委員會通報，內蒙古自治區在恒常檢測中發現，一份由內地寄往香港的包裹外包裝驗出新冠病毒，並已寄抵香港。衛生署跟進並了解相關包裹的位置，初步得悉此包裹於本月7日由內蒙古寄出，13日送抵香港收件人地址，收件人簽收後隨即棄置外包裝，並已清洗包裹內的衣服。為謹慎起見，該署已要求收件人接受病毒檢測。據了解，包裹貨品為衣物。

該署指該包裹曾逗留在一個本地物流貨倉，已建議貨倉營運者應注意恒常的環境消毒，並在該貨倉採集了環境樣本，未驗出病毒，同時要求有機會曾接觸此包裹的人員接受檢測。該署又指，在非冷凍的環境下新冠病毒存活不超過數天，因此該包裝到港後帶有具傳染性的活病毒的機會較低，但呼籲市民處理外購貨品，尤其是由外地運到香港的物件時，須時刻保持個人和環境衛生。

因應內地爆出「病毒包裹」事件，北京、天津、遼寧等地的相關防疫部門已叫民眾暫時勿從境外或內地中高風險地區網購商品。不過，防疫總是滯後的港府至今未有任何應對行動，僅靠內地部門把關。呼吸系統科專科醫生梁子超表示，本港目前僅對冷凍食品有恒常抽驗新冠病毒，因病毒在低溫環境下存活時間較長，而全球在物流上爆出物傳人的個案都以冷凍食品為主。至於非冷凍類貨物，造成物傳人風險低，但病毒在塑料包裝上可存活數日，一旦驗出帶毒，穩妥做法是截停包裹及進行大消毒。

梁指來自疫省的包裹風險較高，惟香港未有抽查貨品措施，加上這些包裹又有外包裝及內包裝，難完全抽查，亦要視乎港府有否大型檢測能力。他呼籲港府要留意疫情嚴峻地區，並緊貼內地通報，有需要時或要禁止相關地區貨品進口。他又相信若香港疫情再添變數，或難以進一步與內地商討通關。

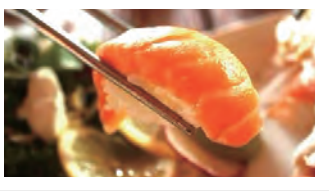
陸21城發佈房價限跌令 爆發「工抵房」趨勢

（綜合報導）大陸下半年以來房市面臨較大的下行壓力。不僅發布「限跌令」城市越來越多，各地的工抵房（工程抵押房）也出現井噴趨勢，市場「工抵房」打折甩賣的消息頻出。不僅三四線城市，連廣州、廈門、成都等一二線城市也是一樣。就有陸媒粗估，近期廣州推出工抵房的樓盤數量達到10多個，項目有位於增城、南沙、從化的郊區地段，也有像荔灣這樣的主城區。價格方面，輕則優惠數十萬元（人民幣，下同），多則上百萬元。

據第一財經引述中原地產首席市場分析師張大偉表示，對部分房地產開發商來說，「工抵房」就相當於變相的商票。「工抵房」大多是滯銷的樓層、房源，對開發商可把一些不好的戶型，不好賣的產品甩賣清倉；另一方面也有助緩解資金壓力。但對建商來說，也很大程度擠壓房地產產業鏈上相關企業的利潤。

58安居客房產研究院分院院長張波說，「工抵房」的井噴趨勢主要有兩個原因。第一是開發商現金流壓力較大，工程款支付進度比較慢或無法如期支付，建設方需要開發商提供一些房子作為相應抵押；另一原因是產品不一定真的是「工抵房」，而是為回籠資金調整價格，又怕老業主情緒反彈，而改以「工抵房」的名義來變相降價促銷。

富康超級市場
FUBONN SUPERMARKET
503.517.8877
2850 SE 82nd Ave Suite #1
Portland, OR 97266
www.fubonn.com
nfo@fubonn.com
七天營業
9am to 8pm
您有EBT咭嗎？
DOUBLE UP FOOD BUCKS OREGON
Oregon Trail



賺取雙重優惠！
買一元賺一元
水果及蔬菜
此項目的水果及蔬菜
均沒有添加糖,鹽及防腐劑,
用上可食用種子及農作物.
每天最多 $10
光臨富康超級市場賺取雙重優惠！

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。

柏寧柏文 PARKLAND APARTMENT

2房2浴室單位

★全新瓷磚地板，包括客房廚房浴室及走廊
★私家平台，額外儲物室
★業主支付水、溝渠和垃圾費
★鄰近購物中心、學校、銀行及餐館
★近9號巴士站和綠線輕鐵(MAX)

電話: 503.771.6848 (辦公室)

地址: 3202 SE 92nd Ave, Portland, OR 97266 (92街夾Powell 街向北一個街口)

FARMERS®

波特蘭華人可信任的公司

甄麗玲
Diana L. Koelling

- 汽車 • 房屋
- 人壽 • 業務
- 勞工 • 退休儲蓄計劃

讓我來幫助您
滿足您的保險

優質服務.....
由一間您所熟悉的

437 SE 82nd Ave., Portland, OR 97216
電話: 503-252-6171
傳真: 503-252-6355

華華髮廊 Yan's Hair Salon

新開張髮廊，歡迎舊兩新知光臨惠顧！

男女髮型設計,燙髮,顏色,
護髮焗油,負離子直髮

預約電話:（503）997-7377

營業時間:
星期一至星期二：9:30am–6:30pm
星期三：休息
星期四至星期六：9:30am–6:30pm
星期日：9:30am–5:00pm

地址:9226 SE Division Street, Unit A3, Portland OR 97266

經驗豐富 設備先進 收費合理

見微牙科

Jianwei Jenny Lu, D.D.S
美國牙醫醫學會會員
1998年美國德州大學牙醫學院博士

(503) 839.9316 (國語)

週一，二，五
503-492-6440(英文)
Cherry Park Dental
2513 SW Cherry Park Rd
Troutdale, OR 97060

週三，四
503-760-1334(英文)
Gresham Station Dental
1282 NW Civic Dr.
Gresham, OR 97030

www.cherryparkdental.com(不收政府保險)

伍長鈞
家庭牙醫診所
ERNEST NG, D.M.D.
Family Dentistry

精通國粵英語
敬請預約

電話:
(503)284-8882

2556 NE 56th Ave.,
Portland, OR 97213
NE 56 街與 NE Sandy 交界

Sunset
Exceptional Dentistry
SAMUEL S.CHEN, D.D.S.

陳思牧牙醫師

紐約哥倫比亞大學牙醫博士
曾任哥倫比亞大學醫院臨床教學醫師

- 精準人工種植牙
- 專長高難度植牙
- 完善消毒．先進設備
- 親切服務．國台英語

Tel:(503)644-9797
13321 NW Cornell Rd, Stite 100
Portland, OR 97229

商業大廈出售
NE Sandy Blvd
夾NE 91st
2,272 sqft
人流量高

NEW LISTING

NE Portland
4房2.1浴 全新裝修
瓷磚地板 复合地板
天窗 陽光房
主人房噴射浴缸
嶄新的家電

SE Portland
奶茶店生意良機
租金低
提供培訓
每天營業時間
中午–6pm

NEW LISTING

NE Portland
5房2浴
廚房全新裝修
花崗岩臺面 實木地板
22X16shop
可停放RV房車

商業大廈出售
SE Powell夾55th
建築面積9,237 sqft
總面積 9,890 sqft
長期經營雜貨店生意
相鄰地段可用

NE Portland
投資良機
酒吧&燒烤餐廳
約90座位
廚房設備齊全
6台老虎機

Downtown Portland
9樓公寓
可欣賞城市和河流風景
Waterfront公園旁邊
安全停車

生意良機
Lake Oswego
熱門越南餐廳
高配置設備
80座位

Gresham
占地5英畝
俯瞰Gresham
分區LDR–5
低密度住宅區

生意良機
美髮沙龍店
六座椅 wax room
包含所有設備及家具
租金低

Happy Valley
5房3浴華麗家居
主人套房
私人綠化後花園

SE Portland
3房2.1浴
主人房拱形天花板
花崗岩臺面
全新地板 油漆
售$369,000

Happy Valley
5房3浴
美麗的房子
主人套房
綠化私人後花園
校區好

NEW LISTING

SE Portland
3房1浴
需修理的房子
地段好
可修建
3–4單元建築

NEW LISTING

SE Portland 4房2.1浴
木地板和復合地板
花崗岩臺面
主臥室步入式衣櫥
$399,000

地產連餐廳出售

絕佳的投資機會或業主自用。 全新裝修，獨立建築，設有18個停車位，總面積12,200 sqft，位於繁忙地段，餐廳設備齊全，乾淨明亮，氣氛溫馨完善的堂食餐廳，提供外賣取餐窗口，設座位可供60人使用。
敬請不要打擾員工。

Licensed in Oregon and Washington
➢ Friendly ➢ Hardworking ➢ Responsive

Better Homes and Gardens REAL ESTATE | REALTY PARTNERS

BETTER HOMES AND GARDENS REAL ESTATE
REALTY PARTNERS
12550 SE 93rd Ave, Suite 200
Clackamas, OR 97015
503-698-6600

Li Huong Lanz
Real Estate Broker
503-936-4154
Li.Lanz@comcast.net

俄勒岡第一家河粉廠

新味河粉廠
Taste Good Inc
TASTE GOOD INC.

選料上乘 品質保証 歡迎各大餐館 超市批發零售

新鮮招牌貨味美價又實

美洲麵行
AMERICA'S NOODLE INC.

批發零售 一律歡迎 價廉物美 品質上佳

麵類:
新鮮炒麵
新鮮生麵 (大/小)
全蛋撈麵
港式蒸熟麵(細/粗)
新鮮油麵
烏冬麵
港式雲吞麵
廣東乾麵條
港式炒麵
泰國粉
越南粉

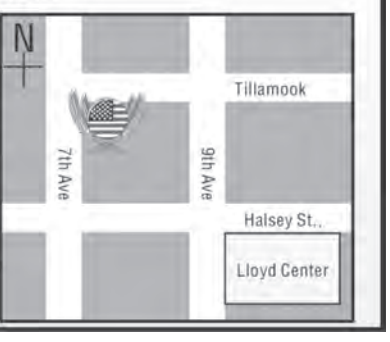
醬類:
赤色醬料
湖南醬料
Chow Chow 醬料
檸檬醬料
甜橙辣醬
日本燒烤醬
鮮紅甜酸醬料
泰國花生醬
四川醬料

皮類:
全蛋雲吞皮(薄)
港式雲吞皮(特薄)
燒賣皮(水餃皮)
鍋貼皮(餃子皮)(厚，薄)
雲吞皮(厚，薄)
春卷皮(厚，薄)

其他產品:
春卷 (素)
鍋貼 (素)

六天營業
一至六: 8AM–5PM
Tel: 503-284-6818
Fax: 503-284-6480

710, NE Tillamook St,
Portland, OR 97212



所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。

Annino Law Group
全美華人移民入籍中心
三十多年經驗律師服務華人社區
電話：503-660-7011/909-999-1086
律師辦理一切民事，刑事及上訴案件
●成功入籍，老弱殘障免考 ●親屬移民，未婚夫妻移民
●特別時期辦理難民身份 ●移民經濟擔保
●律師辦理特快勞工移民 ●移民局與移民法庭翻譯
8733 SE Division ST, Portland OR 97266（魚樂軒大樓內 請電話約見）

MORE REALTY
房屋買賣・地產投資
請隨時聯繫了解您的需要！
馮玉娟 Maggie Yuk Fung
房地產經紀 Real Estate Broker
英・國・粵語 ・English ・Mandarin ・Cantonese
手機: 971-396-8038
電郵: maggiehouse668@gmail.com
微信: WeChat ID: Maggiefung1004
專業 細心 穩妥
俄州牌照 Licensed in Oregon #201242680

持俄勒岡州及華盛頓州地產牌照
Commercial & Residential OR & WA
Buy,Sell or Lease
CCIM
MORE REALTY
張泳嬋 Amy Shum Cheung
CCIM designee, BA, MCNE, CREA, CNE, CIPS, GRI, CDPE, ABR, HALF specialist
地產經紀
2013年亞洲房屋協會 (AREAA)
俄勒岡州第一屆會長
WA (360) 728-8459
OR (503) 999-7878
E-mail:amyshum@ccim.net
房屋買賣，商業樓宇，租或買賣寫字樓或貨倉
招售柏文/零售商場 價錢高達 $2.5M
16037 SW Upper Boones Ferry Road, Suite 150, Portland Oregon 97224

人身伤害律师
车祸•单车意外•行人事故•滑倒跌伤
Vames | Wang
600 NW Fariss Rd.
Gresham, OR 97030
503-669-3426
vamesandwang.com
王亦熊
国语，粤语，台山话

MORE REALTY
Mei Chen 陳美 Principal Broker 房地產經紀
持俄勒岡州及華盛頓牌照
MeiChenhomes@gmail.com
電話：503-354-6867
微信：meichen6393
Lic: 200305102 長達17年之久
英文學士
精通國、粵、英語
新
波特蘭東南區 4套公寓平房出售
每套公寓2室1浴 前院+後院，
足夠停車位 ~~售$679,000~~
$619,000
比弗頓中餐館生意出售
有酒吧，5部老虎機收入
~~售$247,000~~
$175,000

Law Office of Li Wei
魏力律師事務所
俄州、華州注册律師
英語、國語
歡迎來電預約
公司成立 經濟交易 人身傷害
交通意外 各類移民 民事糾紛
分居離婚 子女撫養 遺囑信托
受理俄州、華州各類案件
電話：503-775-2720
傳真：503-774-5338
西林市電話：503-871-9533
電子郵件：lilwei@hotmail.com
波特蘭辦事處:
7059 SE Powell Blvd., Portland, OR 97206
溫哥華辦事處: NEW
2102 E Mcloughin Blvd., #300 Vancouver, WA 98661
電話：360-433-9017

平安保險公司
Pinon Insurance Agency
5821 SE 82nd Ave
Portland, OR 97266
爲信用佳之顧客
節省高達30%汽車保險
電話：(503) 262.8600
傳真：(503) 262.8668
汽車・房屋・醫療・商業
餐館及勞工保險
為你提供保險及財務服務
陳新錦
Jody Chan
保險經紀
pinonins@gmail.com

BAMBOO MORTGAGE, INC.
富貴竹貸款
NMLS 1900699
有意買屋或重新貸款
多年經驗，免費審核
專業服務
歡迎來電查詢
Lei Lei Zhen
甄雷蕾 信貸員
NMLS 1002322
手機: 971-222-4338
傳真: 503-282-2231
郵箱: leilei@bambooloan.com
8333 SE Powell Blvd, Portland, OR 97266

KELLY・RIGHT REAL ESTATE
持俄勒岡州及華盛頓州牌照
聯繫電話：
503-544-6728
請掃描微信二維碼
獲取更多資訊
趙錦慧 Carol Zhao
房地產經紀
房屋，土地買賣
地產，生意投資
專業，真誠為你服務
10700 SW Beaverton-Hillsdale Hwy #357
Beaverton, OR 97005
E-mail: carol-zjh@hotmail.com

RUUD 保利工程
出售、修理、安裝、設計
各類型工業，住宅，餐館
及商業用冷暖氣系統
電話：503.888.7999
971.255.2212
OR.C.C.B.:#162238
WA. Lic.:POLYTHL915QP
11300 SE Cascade View Dr, Happy Valley, OR 97086

Portland Chiropractic Specialists
波特蘭脊骨神經學專家・輕鬆解決您疼痛的困擾
JAY HAN, DC
韓杰剛醫師：脊骨神經專科醫師
精通國語、台語
加拿大名校多倫多大學畢業
前大學助教與神經科學研究員
免費提供一對一、問診諮詢服務
脊椎調整、筋絡筋膜放鬆、電療
超音波治療、激光雷射治療
復健、刮痧、拔罐
Jade District Office
8733 SE Division St, Ste 209, Portland, OR 97266
黃上皇海鮮酒家樓上
Contact Us Today
503.334.7943
mypdxchiro.com

富臨地產
物業管理有限公司
Forum Real Estate, LLC
專營・商業・餐館・住宅樓宇・買賣
代客・出租・收租・管理物業
趙誠嘉 Sitka Chiu
971.533.2338
8746 SE Division St, Portland OR 97266
(即黃上皇海鮮酒樓對面)
新 Eugene 雙屋，各3房1廁半，獨立車庫，單位全新裝修 最佳投資，售43萬9仟
新 Salem 獨立屋，3房1廁，木地板，間隔實用，地大，近公園，售27萬5仟
新 Mcminnville 壽司餐館，位置極佳，生意穩定，租約長，租金平，售20萬
大量銀行屋！拍賣屋出售！

Rubios Automotive, LLC
專業汽車維修 你坐駕的好伙伴!
經驗豐富，服務社區多年，
口碑載道!!
誠信可靠 價錢公道!
廣東話/國語: (503) 380-8788
English: (503) 750-5196
8228 SE Division St. Portland, OR 97266

MORE REALTY
房屋買賣 地產投資 餐館商店
。地產買賣 。店舖租賃
溫馨家庭 房地產公司
黃紹文 Simon Wong
Realtor, Broker
(503)804.2480
E-mail: Simon97006@aol.com
生意轉讓/出租
新
SW Portland
OHSU 山頂醫院範圍日式餐館
54 座位 + 14 室外座位
全新裝修，超大 walk-in cooler
12 呎寬 hood，洗碗機
設備齊全，長租約 + 10 年 option
生意售 $150,000
SE Hawthorne
小型餐館轉讓
約1,900 呎+basement儲物室
44 座位, 厨房設備齊全
walk-in cooler, 洗碗機
租金 $2,900
生意售 ~~$98,000~~ $88,000
NW Portland 高級餐館
約 3,200 呎，70-80 座位
有酒吧，廚房設備齊全
大量外賣生意和 catering
租金便宜，租約長
年生意額一百多萬
生意售 $650,000
Gresham – 汽車維修店出售
包含所有設備 個人工具除外
2014年已開始營業
租金低 $1,425/月
租賃期至2023年 可選擇續租
生意售 ~~$99,900~~
$80,000
生意轉讓/出租
SE 122 街
小型辦公室/診所/零售
租賃用途
約 1,832 呎
獨立洗手間/浴室，
地庫儲物室，10 個停車位，
曾是脊椎診所，
月租 $1.75/sf + NNN,
3-5 年租約
Beaverton/Hillsboro
小型餐館
約 900 呎 + 共用洗手間，
洗碗機和 walk-in freezer
約有1,200 呎
24 座位，大型停車場
生意售 $55,000
Tigard – 中式餐館
約3,363 呎
108座位，5部賭博機
租金 $4,950 + $400 NNN
租約至2029年
生意售 $195,000
SOLD
華州温哥華
小型商場內亞洲式小型餐館
960 呎，20+ 座位，大型停車場
近Vancouver Mall
租金 $1,200 + $407 NNN
(包括地稅，保險，水費和垃圾費)
適合堂食，外賣和 catering
生意售 $108,000
Sandy/52 街
pizza 店/餅店轉讓
約1,525 呎
24 座位 + 16 門前座位
租金 $2,600, 設備齊全
生意售 $150,000
Licensed in the State of Oregon Simon Wong 黃紹文 Tel: (503)804-2480

MORE REALTY
Licensed in the State of OR
Simon Wong Principal Broker
503.804.2480
地產投資
新
PENDING
Beaverton-3房2.5浴
1,698 呎, 2005 年蓋 1 車庫，停車方便
HOA $67/月 包前園剪車，社區公園
售 $458,000
PENDING
Beaverton-3房1.5浴
1,388 呎，1953年蓋 雙車庫，7,800 呎地
門前巴士站 投資或自住
售 $359,900

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。